LIFE FOR GOD

# ЕВАНГЕЛИЕ МАРИИ

Читательское издание

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.




2026

# LIFE FOR GOD

**ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА**

---

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

**lifeforgod.church**

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

**Читать эту книгу онлайн**

# Об издании

Текст сохранился в коптском Берлинском кодексе BG 8502 и двух небольших греческих фрагментах. В коптской рукописи отсутствуют страницы 1–6 и 11–14. Мария сообщает ученикам видение Спасителя, а затем отвечает на их возражения. Название произведения не устанавливает личность его автора.

Русский перевод подготовлен с коптского текста BG 8502 по изданию Кристофера М. Такетта (2007, с. 86–103), со сверкой со свободным английским переводом Марка М. Мэттисона. Это читательская редакция Life for God; она не заменяет критического издания.

Пять разделов и номера абзацев введены для удобства чтения и ссылок. Это не древняя нумерация; страницы рукописи указаны отдельно. Квадратные скобки отмечают утраты и предположительные восстановления, ⟨ ⟩ — исправления текста.

Английский перевод: Mark M. Mattison, Gospels.net; переводчик прямо разрешил свободное использование и изменение текста, передав его в общественное достояние.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

## Источники

**1. Mark M. Mattison — The Gospel of Mary**

**2. Christopher M. Tuckett, The Gospel of Mary (Oxford, 2007), pp. 86–103**

**3. Judith Hartenstein — Gospel of Mary, NASSCAL**

# Оглавление

Об издании . . . . . 2
Раздел 1 · О природе и грехе . . . . . 4
Раздел 2 · Благая весть . . . . . 5
Раздел 3 · Видение Марии . . . . . 5
Раздел 4 · Восхождение души . . . . . 6
Раздел 5 · Спор учеников . . . . . 7
Примечания к переводу . . . . . 9

## Раздел 1 · О природе и грехе

Страницы 1–6 рукописи утрачены. Сохранившийся текст начинается посреди разговора.

Страницы рукописи 7–8

**1.** «Будет ли тогда [материя] [уничтожена] или нет?»

**2.** Спаситель сказал: «Всякая природа, всякая форма, всякое творение существуют друг в друге и друг с другом, и вновь разложатся на собственные корни. Ведь природа материи разлагается лишь на то, что принадлежит её собственной природе. У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

**3.** Пётр сказал Ему: «Ты объяснил нам всё; скажи нам и это: что такое грех мира?»

**4.** Спаситель сказал: «Греха не существует; это вы совершаете грех, когда поступаете сообразно природе прелюбодеяния, которую называют грехом. Поэтому Благое пришло к вам, к тому, что принадлежит всякой природе, чтобы вернуть её к своему корню».

**5.** Затем Он продолжил: «Поэтому вы болеете и умираете, потому что […]. Кто способен понять, пусть поймёт! [1]

**6.** Материя [породила] страсть, не имеющую образа, поскольку она произошла от противного природе. Тогда во всём теле возникает смятение. Вот почему Я сказал вам: будьте послушны. И если вы непослушны, всё же будьте послушны перед различными образами природы. У кого есть уши слышать, пусть слышит!» [2]

## Раздел 2 · Благая весть

Страницы рукописи 8–9

**1.** Сказав это, Блаженный приветствовал всех: «Мир вам! Примите Мой мир. Берегитесь, чтобы никто не ввёл вас в заблуждение, говоря: “Вот здесь!” или “Вот там!” Ибо Сын Человеческий — внутри вас. Следуйте за Ним! Ищущие Его найдут Его. [3]

**2.** Идите же и возвещайте благую весть о Царстве. Не устанавливайте никаких правил сверх того, что Я определил для вас, и не давайте закона, как законодатель, чтобы он не связал вас». Сказав это, Он ушёл.

**3.** Они же опечалились и горько плакали, говоря: «Как нам идти к язычникам и возвещать благую весть о Царстве Сына Человеческого? Если Его не пощадили, то как пощадят нас?»

## Раздел 3 · Видение Марии

Страницы рукописи 9–10

**1.** Тогда Мария встала, приветствовала всех и сказала братьям: «Не плачьте, не печальтесь и не колеблитесь. Его благодать будет с вами во всей полноте и укроет вас. Лучше прославим Его величие, потому что Он приготовил нас и сделал нас людьми». [4]

**2.** Сказав это, Мария обратила их сердца [к] Благому, и они [начали] обсуждать слова [Спасителя].

**3.** Пётр сказал Марии: «Сестра, мы знаем, что Спаситель любил тебя больше остальных женщин. Расскажи нам слова Спасителя, которые ты помнишь, которые ты знаешь, а мы — нет, и которых мы не слышали».

**4.** Мария ответила: «Я открою вам то, что скрыто от вас». И начала говорить: «Я видела Господа в видении и сказала Ему: “Господи, сегодня я видела Тебя в видении”.

**5.** Он ответил мне: “Блаженна ты, что не поколебалась, увидев Меня. Ибо где ум, там и сокровище”.

**6.** Я спросила Его: “Господи, тот, кто видит видение, видит его ⟨душой⟩ ⟨или⟩ духом?” [5]

**7.** Спаситель ответил: “Он видит не душой и не духом, но ум, который [находится] между ними, — именно он видит видение, [и] он […]”

## Раздел 4 · Восхождение души

Страницы 11–14 рукописи утрачены. Начало рассказа о восхождении души не сохранилось.

Страницы рукописи 15–17

**1.** «[…] И Желание сказало: “Я не видело, как ты спускалась, но теперь вижу, как ты поднимаешься. Почему же ты лжёшь, ведь ты принадлежишь мне?”

**2.** Душа ответила: “Я видела тебя, но ты меня не видело и не распознало. Я была для тебя одеждой, и ты не узнало меня”. Сказав это, она ушла, сильно радуясь.

**3.** Затем она пришла к третьей власти, называемой Незнанием. [Та] стала допрашивать душу: “Куда ты идёшь? Ты связана злом. Ты связана — не суди!”

**4.** [И] душа сказала: “Почему ты судишь меня, хотя я не судила? Меня связали, хотя я никого не связывала. Меня не узнали, но я узнала, что всё разлагается — и земное, и небесное”.

**5.** Преодолев третью власть, душа поднялась выше и увидела четвёртую власть. У той было семь обличий:

**6.** первое обличье — Тьма;
второе — Желание;
третье — Незнание;
четвёртое — Ревность смерти;
пятое — Царство плоти;
шестое — Неразумная мудрость плоти;
седьмое — Гневная мудрость. [6]

**7.** Таковы семь властей Гнева.

**8.** Они спрашивают душу: “Откуда ты идёшь, убийца людей, и куда направляешься, покорительница пространства?”

**9.** Душа ответила: “То, что связывало меня, убито; то, что окружало меня, побеждено. Моё желание прекратилось, и незнание умерло. В [мире] я освобождена от мира, [и] в образе — от образа, который вверху, и от оков забвения, существующих лишь до времени. Отныне я обрету в молчании покой времени, срока и века”». [7]

**10.** Сказав это, Мария умолкла: до этого места Спаситель говорил с ней.

## Раздел 5 · Спор учеников

Страницы рукописи 17–19

**1.** Андрей ответил братьям: «Говорите, что считаете нужным, о её словах. Я же не верю, что Спаситель сказал это, потому что эти учения выражают иные мысли».

**2.** Пётр тоже заговорил об этом и спросил их о Спасителе: «Неужели Он беседовал с женщиной тайно от нас, не

открыто? Теперь нам всем повернуться и слушать её? Неужели Он предпочёл её нам?»

**3.** Тогда Мария заплакала и сказала Петру: «Брат мой Пётр, что ты думаешь? Ты думаешь, что я сама придумала это в своём сердце или что я лгу о Спасителе?»

**4.** Левий ответил Петру: «Пётр, ты всегда был вспыльчив. Теперь я вижу, что ты споришь с этой женщиной, как противники. Но если Спаситель счёл её достойной, кто ты такой, чтобы отвергать её? Спаситель, несомненно, хорошо знает её. Потому Он и любил её больше нас.

**5.** Лучше устыдимся, облечёмся в совершенного человека и обретём его в себе, как Он повелел нам. Будем возвещать благую весть, не устанавливая никакого иного правила или закона сверх сказанного Спасителем». [8]

**6.** Когда [Левий сказал это], они начали выходить, чтобы учить и возвещать благую весть.

Евангелие от Марии

# Примечания к переводу

**1. 1:5** На стыке страниц 7–8 текст повреждён. В русском оставлен пропуск; английский перевод предлагает восстановление «вы любите то, что обманывает вас». Это восстановление, а не полностью сохранившаяся фраза.

**2. 1:6** Коптское выражение допускает разные толкования: здесь «будьте послушны»; у Мэттисона — «будьте довольны в сердце», с указанием послушания как другого возможного перевода.

**3. 2:1** «Сын Человеческий» передаёт коптское «сын человека». Английское Son of Humanity — перевод той же формулы.

**4. 3:1** Буквально «братьям». У Мэттисона добавлено (and sisters), «(и сёстрам)». Коптское «сделал нас людьми» оставлено без объясняющего дополнения.

**5. 3:6** Угловые скобки ⟨ ⟩ отмечают принятую перестановку слов в повреждённой фразе. В английском тот же редакционный приём отмечен / \. «Ум» передаёт греческое заимствование nous в коптском тексте.

**6. 4:6** «Ревность смерти» — буквальное, неоднозначное выражение. Английское Zeal for Death передаёт его иначе: «рвение к смерти». Здесь не добавляется объяснение, которого нет в тексте.

**7. 4:9** «Образ» передаёт заимствованное typos. Конец речи перечисляет chronos, kairos и aiōn — время, срок и век. Необычное выражение сохранено; оно допускает различные толкования.

**8. 5:5** Буквально «совершенного человека», а не указание на пол. У Мэттисона — perfect Humanity.

# LIFE FOR GOD

**ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА**

---

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

**lifeforgod.church**

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

**Читать эту книгу онлайн**